

Сухотина Ирина Юрьевна,
учитель немецкого и английского языков МКОУ «Гимназия» г. Слободского, г. Слободской
irina_suhotina@mail.ru



Исследование влияния интерязыка при обучении немецкому языку как второму иностранному

Аннотация. В статье сосредоточено внимание на проблеме интерференции родного языка при обучении иностранному. Вопросы, связанные с интерязыком, требуют серьезного подхода. Автором статьи был проведен лингвистический эксперимент по исследованию особенностей влияния системы русского и английского языков на немецкую речь обучающихся. В статье представлены примеры интерференции, типичные ошибки.

Ключевые слова: ФГОС, урок, интерязык, немецкий, второй иностранный язык.

Раздел: (01) отдельные вопросы сферы образования.

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом основного общего образования в качестве требований к результатам освоения основной образовательной программы определяются три группы образовательных результатов: личностные, предметные и метапредметные [1]. Целью изучения иностранных языков в образовательной деятельности школы является формирование у обучающихся иноязычной коммуникативной компетенции: способности и готовности осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка. «Овладение навыками коммуникации происходит через все виды речевой деятельности: аудирование, говорение, чтение, письмо. Таким образом, формируется способность участвовать в непосредственном и опосредованном диалоге культур» [2]. Предметное содержание речи определяется на основе сфер общения: социально-бытовой, социально-культурной, учебно-трудовой – и выделенных на их основе ситуаций общения.

В соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования в учебный план образовательных организаций входят обязательные предметные области и учебные предметы, в том числе предметная область «Иностранные языки» (иностранному языку, второй иностранный язык).

При изучении второго иностранного языка необходимо использовать опыт изучения обучающимися первого иностранного языка. Такой подход позволяет обеспечивать положительный перенос умений и навыков, сформированных в результате изучения первого иностранного языка, на второй иностранный язык.

Появление второго иностранного языка в образовательной деятельности школ вызывает сомнение руководства в целесообразности его введения. А между тем ученик, изучая второй иностранный язык, приобретает новые знания, у него формируются определенные умения и компетентности, развивается интеллект и память, вырабатывается склонность к проявлению инициативы, приобретается опыт принятия самостоятельных решений, что ведет к формированию коммуникативной компетенции для проявления творчества и повышения мотивации.

В данной статье предлагаем познакомиться с влиянием интерязыка при обучении немецкому языку как второму иностранному. Вопросы, связанные с интерязыком,

только начинают исследоваться в России и требуют серьезного подхода. Американский лингвист Д. Селингер в своих трудах ввел понятие «интерязык» в 70-е годы прошлого века. Интерязык определяется как «промежуточный» язык со своими правилами. В то же время с точки зрения как исходного, так и целевого языка «интерязык» считается неправильным.

Также вопросам существования и развития интерязыка были посвящены труды таких зарубежных ученых, как С. Гасс, Х. Зобл, Е. Беалсток. В своих работах они отмечают, что интерязык возникает на основе первичной лингвистической системы, при этом он впитывает в себя элементы другого языка и тем самым раздвигает его границы.

При обучении немецкому языку появляется также ряд проблем, связанных с отклонением от норм в немецкой речи. Причины отклонений от норм в немецкой речи можно объяснить тем, что обучающиеся, используя второй язык, вынуждены отклоняться от привычных им норм родного языка, которые очень устойчивы в их сознании. Обучающиеся строят немецкие предложения по образцу модели родного или первого иностранного языка.

Автором статьи был проведен лингвистический эксперимент по исследованию особенностей влияния системы русского и английского языков на немецкую речь обучающихся. Автором рассматривались словосочетания и простые предложения. Эксперимент включал в себя помимо экспериментального урока и грамматические тесты на порядок слов в предложении.

По итогам эксперимента был сделан вывод о том, что интерференция становится сильнее, если знание изучаемого языка слабее. Интерференция находится в тесной связи с родным языком обучающихся, поэтому при преподавании иностранного языка необходимо учитывать особенности родного языка, а в нашем случае и первого иностранного.

Особая сложность у обучающихся возникает при построении вопросительных предложений. Обучающимся сложно разобраться с порядком слов в таких предложениях.

В немецком языке в простом вопросительном предложении существует фиксированный порядок слов. Ученикам сложно переключиться на второй иностранный язык, потому что в их сознании изначально высказывание часто строится на родном или первом иностранном языке. Наличие речевого опыта на немецком языке при этом пока недостаточное. При переводе на немецкий с родного языка происходит постепенное расширение словарного запаса немецкими языковыми элементами. В качестве примера представим вопрос на родном языке «Откуда ты?» и немецком “Woher du kommst?” или «Куда ты идёшь?» и немецком “Wohin du gehst?”.

При последовательном переводе с родного языка на немецкий в вопросительных предложениях с вопросительным словом обучающиеся, как правило, ставят глагол на третье место, а после вопросительного слова сразу же называют субъект.

Обучающиеся, задавая вопросы, прибегают лишь к изменению интонационного оформления уже имеющегося повествовательного предложения.

Например, “Du hast Eltern?” вместо „Hast du Eltern?“ или “Du heißt Kim?” вместо “Heißt du Kim?“, а также “Du wohnst in Russland?” вместо “Wohnst du in Russland?”.

В таких случаях мы рекомендуем применение устных упражнений с опорой на текст вопросов и ответов.

Возможны ошибки и в утвердительных предложениях: «Я не охотно плаваю» переводится как “Ich nicht gerne schwimme“ или «Ева не идёт танцевать» как “Eva geht schwimmen nicht“, а также «Я слушаю музыку неохотно» как “Ich Musik höre nicht gerne“.

Особую трудность для обучающихся представляет обратный порядок слов в немецком языке а также глаголы с отделяемыми приставками, которые уходят на конец предложения, чего нет в английском языке. В таких предложениях встречаются ошибки: «На день рождения я получу собаку» – „Zum Geburtstag ich bekomme einen Hund“, или «Тогда я смогу купить велосипед» – „Dann ich kann ein Fahrrad kaufen“, или «Завтра мы пишем контрольную по математике» – „Morgen wir schreiben einen Mathetest“, или «У меня тоже есть бабушка и дедушка» – „Auch ich habe Großeltern“, а также «Я охотно смотрю телевизор» – „Ich fernsehe gern“ или «Я встаю в 7 часов» – „Ich aufstehe um 7“.

Также одной из распространенных ошибок, как в повествовательных, так в вопросительных предложениях, является отсутствие глагола в немецком переводе. В таких предложениях должно стоять формальное сказуемое, то есть глагол-связка “sein”.

Например, предложение на родном языке «Ты из Германии?» и на немецком “Du aus Deutschland?” или «Моя семья большая» и “Meine Familie groß” или «Мой папа учитель» и “Mein Vater Lehrer”, а также «Собака впереди, в середине» и “Der Hund vorne in der Mitte”.

Кроме того, часто неправильно используется составное сказуемое, которое образует так называемую рамочную конструкцию, то есть второй глагол уходит на последнее место в предложении.

Например, “Sie können Tennis spielen?” вместо „Können Sie Tennis spielen?“, или „Ich möchte kaufen einen Hund“ вместо „Ich möchte einen Hund kaufen“, или „Ich kann kochen nicht“ вместо „Ich kann nicht kochen“.

По результатам проведенного теста мы смогли сделать вывод, что различия в управлении могут стать причиной ошибок при изучении иностранного языка. Например, интересоваться чем-либо (творительный падеж) – für j-n (Akk.) interessieren; думать о ком-либо (предложный падеж) – an j-n (Akk.) denken.

Многие синтаксические ошибки возникают по причине полного или частичного калькирования структур, присущих родному языку. Проведенный тест выявил причину появления ошибок практически во всех примерах обучающихся. Все они выбирали вариант идентичный управлению в русском языке.

Например, „Er erinnert sich über seine Reise“ вместо “an seine Reise” или “Er spielt auf Klavier” вместо “spielt Klavier”.

Обучающимся часто сложно использовать немецкие существительные во множественном числе, поскольку в отличие от английского, где большинство существительных приобретают окончание **s**, в немецком языке существуют пять типов образования множественного числа. Употребляются предложения “Meine Lieblingsstunde sind Musik und Sport” вместо “Meine Lieblingsstunden sind Musik und Sport”, или “Unsere Lieblingsfach sind Bio und Mathe” вместо “Unsere Lieblingsfächer sind Bio und Mathe”, или “Wir haben viele Kino” вместо “Wir haben viele Kinos”.

Если говорить об ошибках обучающихся, начинающих изучать английский язык, то так же, как и в немецком, они часто забывают употребить артикль перед существительным, путают обороты there is/ there are, упускают глагол-связку в предложении, не добавляют окончание **s** в 3-м лице ед. ч. у глаголов в простом настоящем времени и очень часто неправильно строят вопросительное предложение: “This is book” вместо “This is a book”, или “I fifteen” вместо “I am fifteen”, “She teacher” вместо “She is a teacher”, или “There are a bus in the street” вместо “There is a bus in the street”, “His name Pete” вместо “His name is Pete”, или “She live in Moscow” вместо “She lives in Moscow”, “He know English” вместо “He knows English”, или “Go you to school?” вместо “Do you go to school?” и “Where you go?” вместо “Where do you go?”.

Мы видим ошибки, связанные с образцами родного языка. Опыт показывает, что все эти ошибки можно устранить из речи обучающихся при постоянном объяснении специфики конструкций немецкого языка в сопоставлении с русским, при выполнении соответствующих неоднократных тренировочных упражнений.

Автор статьи по итогам анализа эксперимента выяснил причины возникающих ошибок: буквальный перевод; незнание грамматических правил; интерференция родного языка; интерференция изучаемого языка.

Таким образом, мы понимаем, что интерференция, построенная на сходстве и различиях русского языка с иностранным, нелегко преодолевается. Здесь учителю важно понимать, как родной или другой иностранный язык оказывает интерферирующее влияние. В этом случае он сможет правильно построить образовательную деятельность и добиться желаемых результатов. Также учителю необходимо помнить, что научиться «говорить на иностранном языке можно лишь в процессе общения, поэтому на уроке следует делать все возможное для создания условий для коммуникации» [3].

В рамках эксперимента мы провели два урока (традиционный и экспериментальный) в одном классе на одном и том же языковом материале. Тип урока: формирование грамматических навыков говорения, 8-й класс, первый год обучения. Тема урока «Профессии в семье».

Отличие уроков состоит в том, что на традиционном уроке ученики сначала знакомились с правилом, а затем строили высказывание. На экспериментальном – наоборот. Грамматические явления вводились поэтапно: 1) понятие о рамочной конструкции сказуемого в немецком языке; 2) спряжение вспомогательного глагола; 3) отрицание в рамочной конструкции; 4) вопрос в рамочной конструкции.

Дети пытаются говорить на немецком языке, не зная правил, сравнивают грамматические явления не только с русским, но также и с английским языком, что иногда затрудняет их понимание, но они стараются исправлять свои собственные ошибки.

Следует подчеркнуть, что целью эксперимента явился не подсчет ошибок в речи обучающихся, а оптимизация образовательной деятельности, попытка понять причины появления ошибок и найти способы их устранения, а также сравнить результаты двух уроков: традиционного и экспериментального.

Сравнивая уроки: традиционный и экспериментальный, можно сказать, что процент ошибок на том и другом уроках практически одинаков. Интерлингвальные ошибки закономерны и имеют свои стадии развития. Это означает, что ученики все равно будут их допускать. Методическое исправление этих ошибок в устной или письменной речи не приводит к ее улучшению, так как их происхождение – в бессознательной части нашего сознания.

Гораздо важнее планировать задания так, чтобы у обучающихся не возникало искушения использовать незнакомые грамматические конструкции.

Таким образом мы приходим к выводу: нет смысла наказывать за ошибки. Кроме того, ошибки могут быть «хорошими», то есть показывать, что обучающийся интуитивно формирует новые, более близкие к реальности гипотезы.

Повысился интерес к тому, чтобы обучающиеся самостоятельно – сознательно или бессознательно – выдвигали собственные гипотезы. Появились индуктивные упражнения (выведите правило).

Интерязык утверждает важную роль бессознательных процессов в обучении.

В итоге оба урока (традиционный и экспериментальный) дали хорошие результаты. На этапе рефлексии на том и на другом уроке ученики достаточно хорошо оценили свои знания, что позволяет сделать вывод о том, что использование системы интерязыка при обучении второму иностранному языку допустимо.

Ссылки на источники

1. Полушкина Г. Ф. Оценка метапредметных результатов образования по иностранному языку в основной школе // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2017. – № V10. – С. 51–55. – URL: <http://e-koncept.ru/2017/171035.htm>.
2. Полушкина Г. Ф., Корзунина А. С. Формирование коммуникативной компетентности обучающихся через реализацию интегративного подхода к обучению английскому языку // Иностранные языки в школе. – 2017. – № 8. – С. 46–50.
3. Полушкина Г. Ф., Пантелеева В. И. Формирование ИКТ-компетентности на уроках иностранного языка в начальной школе посредством работы с интерактивной доской // Использование средств интерактивной доски в образовательной деятельности в условиях реализации ФГОС: сб. материалов участников областного научно-практического семинара. – Киров: ООО «Типография «Старая Вятка», 2017. – С. 6–9.

Irina Sukhotina,

Teacher of German and English, Gymnasium of Slobodskoy, Slobodskoy

irina_sukhotina@mail.ru

Research on the influence of the interlanguage in teaching German as the second foreign language

Abstract. The article focuses on the problem of interference of the native language when learning a foreign language. Interlanguage issues require a serious approach. The author of the article conducted a linguistic experiment to study the peculiarities of Russian and English languages influence on German language of students. The article presents examples of interference, typical errors.

Key words: FSES, lesson, interlanguage, German, the second foreign language.

References

1. Polushkina, G. F. (2017). "Ocenka metapredmetnyh rezul'tatov obrazovaniya po inostrannomu yazyku v osnovnoj shkole", *Nauchno-metodicheskij jelektronnyj zhurnal "Koncept"*, № V10, pp. 51–55. Available at: <http://e-koncept.ru/2017/171035.htm> (in Russian).
2. Polushkina, G. F. & Korzunina, A. S. (2017). "Formirovanie kommunikativnoj kompetentnosti obuchajushihhsja cherez realizaciju integrativnogo podhoda k obucheniju anglijskomu yazyku", *Inostrannye jazyki v shkole*, № 8, pp. 46–50 (in Russian).
3. Polushkina, G. F. & Panteleeva, V. I. (2017). "Formirovanie IKT-kompetentnosti na urokah inostrannogo jazyka v nachal'noj shkole posredstvom raboty s interaktivnoj doskoj", *Ispol'zovanie sredstv interaktivnoj doski v obrazovatel'noj dejatel'nosti v uslovijah realizacii FGOS: sb. materialov uchastnikov oblastnogo nauchno-prakticheskogo seminar*, ООО "Tipografija "Staraja Vjatka", Kirov, pp. 6–9 (in Russian).

Рекомендовано к публикации:

Утёмовым В. В., кандидатом педагогических наук;

Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,

главным редактором журнала «Концепт»



www.e-koncept.ru

Поступила в редакцию <i>Received</i>	01.07.18	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	30.07.18
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	30.07.18	Опубликована <i>Published</i>	31.10.18

Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2018

© Сухотина И. Ю., 2018